

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

Being English language teachers is the main goal for most students after graduating from English language education department. However, along with the continuously growing number of English language education department graduates, the future challenges of the graduates become more demanding. The graduates who have teaching skills only will have smaller opportunity to look for jobs other than teaching. If they could not get the teaching job, they will be unemployed and what they have learned will become worthless.

One thing that can be accomplished by the graduates to resolve the mentioned problem and being more prepared for future challenge is to master other skills, such as translation, interpreting, computer operating, entrepreneur, and other supporting skills. One common way performed by the English language education department graduates is creating English courses, whether the course is held at home or the certified English course with actual classrooms. Nevertheless, together with the constant increasing English courses, the aforementioned solution will be less prospective as future career. Another prospective skill for future career is translation skill. It is because translation is an essential enterprise in the twenty-first century (Mir, 2015). It can also be seen from the high demand of translation in many fields. In brief, a plausible skill which is potential for future career is translation.

On the other hand, more translation training programmes are available, like translation course in translation major or the courses included in language or

language education major. University of Muhammadiyah Gresik itself provides translation course for English language education department students. The translation course is held once a week with approximate time two hours in a meeting for one semester, with fourteen meetings at the most. The learning resource, which commonly used, is a translation book which presents the theory only. The materials taught in the translation class are mostly focus on the strategies of translation. As for the type of texts being translated are mainly about science, such as academic, literature, technical texts.

From the previous description of the course, the researcher noted some important points concerning on the available course material. The learning resources provided for students need to be enhanced and diverse. Essentially, sufficient learning resource is required to provide students with helpful assistance in their learning inside as well as outside the classroom. The existed material, which provides translation theories, should be completed with enough translation exercises as media for students to practice what they have learned. On the other hand, the type of texts being presented should be varied to help the students expand their knowledge about the variety of texts as well as develop their skills in translating many types of texts. Hence, students need more support to help them learn better in translation class, especially the support in the form of translation material.

With regard to translation material, Stewart (2008) asserted that learning resources for translation into foreign language are limited. In addition, most books on translation found are for professional use. Furthermore, there are several researchers who have conducted the study about the students' need analysis in

learning translation, such as Mutlu (2004), Karoly (2011), and Wang (2014), but, the study on developing translation material has not been found yet.

One of the translation worth to be learned is business. By learning business translation, students' knowledge about the characteristics of special text will become wider; students' experience in translating special terms will be increased together with their translation skill enhancement; students' writing skill will also be improved along the way. In the correlation with translation as profession demands, translation in business is also one of the most demanding translation jobs, especially in industrial area, like Gresik. Because of this research is done in Gresik and most of the students in University of Muhammadiyah Gresik are from or live in Gresik, the researcher puts business topic into this research.

As the reasons mentioned above, this research proposes one way to assist the students to learn translation by providing translation materials focusing on business field. Through the materials, the learners will have more opportunity in learning translation to improve their translation competences, to broaden their knowledge, as well as in getting the job more easily; teachers to have more guidance in teaching translation; and future researchers to have a resource in studying the materials in learning translation, especially in business translation.

1.2 Problem Statement of the Study

According to the mentioned background, the problem statement of this research is to develop a business translation material for English language education department students at University of Muhammadiyah Gresik.

1.3 Objective of the Study

The objective of this study is to develop a business translation material for English education department students at University of Muhammadiyah Gresik.

1.4 Significance of the Study

The result of this study is expected to give contributions theoretically and practically. For theoretical aspect, the result of this study is hoped to provide theory concerning on translation materials for English language education department students, especially in developing materials in business translation. In relation to practical side, it is also expected to give some contributions. First, the product of the study is hoped to be one of the tools in the teaching and learning process. Second, the product of this study is hoped to be able to be studied by students inside and outside the classroom. Third, it is hoped that the effectiveness of this business translation material to be sought out through a research. Especially in assisting English language education department students in improving their translation competences.

1.5 Scope and Limitation of the Study

With the intention of specifying the discussion of this study, the researcher limits the topic of this study into scope and limitation. The scope of this study is developing business translation materials for English language education department students at University of Muhammadiyah Gresik. The limitation of this study, concerning on the content is, the materials will be focusing on the strategies in translating source language text of business field, which is Bahasa Indonesia, into target language that is English. Furthermore, the types of business

letters being translated are sales letter, inquiry letter, order letter, complaint letter, and adjustment letter.

1.6 Definition of Key Terms

Business translation means the practice of translating five types of business letters: sales letter, inquiry letter, order letter, complaint letter, and adjustment letter from Bahasa Indonesia into English.

Translation material is a business translation book, which is intended for the students of English language education department at University of Muhammadiyah Gresik, with the focus on translating sales letter, inquiry letter, order letter, complaint letter, and adjustment letter from Bahasa Indonesia into English.